Elena Makarchuk,
(Universidad Estatal Pedagógica de Moscú)

LA ENSEÑANZA ESCOLAR DEL ESPAÑOL EN RUSIA.

El español siempre ha sido y en parte sigue siendo en Rusia un idioma exótico.

Hasta los años 30 del siglo XX no existía un sistema de la enseñanza del español: no lo enseñaban en ningún centro docente exepto cursos muy reducidos en la facultad de Letras de la Universidsd de San-Petersburgo, y hasta allí no lo estidiaban con los fines pragmáticos sino como uno de los ejemplos más dentro de la filología romance.

Aunque a los rusos siempre les interesaba mucho la cultura española pues sentían vagamente en ésta algo muy parecido y psicológicamente cercano, sirmpre nos servía de intermediario la cultura francesa, precisamente del fracés se traducían las obras más conocidas de la literatura española e hispanoamericana.

Como siempre sucede con la enseñanza de los idiomas extranjeros la enseñanza organizada y más y menos masiva del español fue comenzada gracias a razones puramente políticas - la Guerra Civil en España de 1936-1939. Como se sabe La Unión Soviética prestó a la parte republicana toda la ayuda posible incluso militar y técnico militar. Surgió el problema de intérpretes. Por la orden del gobierno muy rapidamente fueron organizados los cursillos especiales en la base de la facultad le Letras de la Universidad de San-Petersburgo, entonces Leningrado. Al comienzo de este proceso estuvieron Olga Vasilieva-Shvede, Vladimir Shishmarev y otros. Muy rapidamente fue creado el primer manual, con tirada de 3000 ejemplares. Es un manual bastante interesante y avanzado para su tiempo, algo distinto de la metodología de la traducción de los textos que en aquel entonces reinaba en la metodología soviética lo que se explica por sus fines pues la gente que aprendía el idioma con ayuda de este manual debía empezar precisamente a hablar y no leer en español después de seis meses de los estudios.

ACTAS COLOQUIO INTERNACIONAL AEPE (2002). Elena MAKARTCHUK. La enseñanza escolar del español en Rusia
Centro Virtual Cervantes

Desde este momento el español siempre se enseñó en nuestro país, unos años más, otros menos. Después de la derrota de la República muchos republicanos se refuiaron en la Unión Soviética, en las "casa de niños" así se llamaban los horfanatos vivían centenares de niños españoles que gozaban de cariño de toda la gente que les rodeaba, la epopeya heróica de la República como la percíbian en aquellos días millones de soviéticos - todo eso no podía menos de despertar un interés por el etudio del español. Desde el 1948 el español se hace un nuevo idioma extranjero (agregándose al alemán, el francés y el inglés) que se enseña en las escuelas secundarias. Fueron creados los manuales para las escuelas (tirada media 5000 manuales para cada año escolar). En aquellos años el idioma extranjero se enseñaba desde el quinto grado (los niños de la edad de 11-12 años) hasta el octavo (15-16 años). En los Institutos Pedagógicos que en Rusia son los centros de la enseñanza superior se inauguraron primeros departamentos del español independientes o dentro de los departamentos de las lenguas romances. Así en 1948 empezaron a enseñar el español en laUniversidad Estatal Pedgógica de Moscú que en aquel entonces llevaba el nomre del Instituto Pedgógico Lenin y que hasta hoy día es uno de los centros más importantes de la preparación de los profesores calificados del español en nuestro país.

Pero poco a poco el interés al español fue disminuyendo, pues no había más contactos con España (los contactos muy tímidos con España reaparecieron sólo a finales de los años 60 y en su mayoría trataban problemas del comercio y navegación), América Latina seguía en nuestra percepción un continente mágico descrito por Julio Verne. A mediados de los años 50 la enseñanza del español se redujo a los centros de enseñanza especializados y universidades.

En este período un gran aporte al estudio y enseñanza del español lo hacen los emigrados españoles, los "niños españoles" y los que sirvieron se intérpretes en España durante la Guerra Civil. Son ellos los que fundaron lo que ahora podemos llamar la escuela de la hispanítica rusa. Son ellos los que crearon los primeros manuales y diccionarios, muchos de los cuales eran usuables hasta los últimos años, eran ellos los que enseñaron el español a nuestros profesores. Como se entiende la mayoría absoluta de estos

ACTAS COLOQUIO INTERNACIONAL AEPE (2002). Elena MAKARTCHUK. La enseñanza escolar del español en Rusia
Centro Virtual Cervantes

profesores nativos no poseía una preparación metodológica especial lo que creando problemas a sus alumnos marcó para siempre la enseñanaza del español en nuestro país de un toque emocional, íntimo, de un sentimiento de libertad y amor especial a España que se nota hasta ahora en la gente que estudia el español como profesión.

Un nuevo empuje la enseñanza del español lo recibió con la revolución cubana de 1961.

Otra vez La Unión Soviética se proclamó el partidario de esta revolución, empezó una ayuda masiva a "La isla de Libertad" y otra vez faltó la gente que supiera hablar el español. Esta vez los primeros en salvar la catástrofe linguistica eran los ya mayores y en su mayoría graduados de los centros de la ensñanza superior soviéticos "niños españoles". Pero la envergadura de la presencia soviética en Cuba necesitaba mucho más intérpretes. Los departamentos del español en los centros docentes se restablecieron y fueron ampliados.

Con el intrés a la Revolución Cubana fue restablecida la enseñanza del español en las escuelas. En esta epóca además de la enseñanza del español en las escuelas masivas (en las que el idioma extramjero se enseña 2-3 horas académicas a la semana desde el 5 hasta el 10 año) se fundaron así llamadas "escuelas especializadas en la enseñanza del idioma extranjero" con las 4-8 horas semanales desde el 2 hasta el 10 año). La primera escuela abrió sus puertas en 1962. En estas escuelas no sólo se enseñaba el español como una asignatura académica, sino también se hacía todo lo posible para crear este ambiente especial que siempre rodea el español. Los alumnos organizaban veladas con los cubanos y otros latinoamericanos que a principios de los 60 aparecieron en la capital soviética, tenían un "coro español" dirigido por un español con preparación musical, en veranos los alumnos descanasban junto con los hijos y nietos de los "ninños españoles", que quedaban muchos en nuestro país hasta los mediados de los 70, enseñándoles algo del español aprendido en escuela y aprendiendo sus bailes, cocina, tradiciones. Las escuelas fueron dotadas del equipo técnico moderno que era bastante escaso en aquel tiempo en nuestro país. En 1964 se inaugura la segunda escuela de este tipo y en 1970 la tercera, la que

Centro Virtual Cervantes

hoy lleva el nombre Cervantes y colabora activamente con la Embajada eapañola hasta el punto de fundar una sección bilingue.

Los profesores mejor dicho las profesoras pues 99% eran (y son) mujeres se chocaron con la ausencia absoluta de los medios de enseñanza para la escuela secundaria (las exigencias del tiempo hicieron que primero fueron creados los manuales adecuados para los centros de la enseñanza superior) crearon una serie interesante de manuales y libros de lectura que según su aparato metodológico podrían ser útiles hasta hoy día pero el contenido de los textos en muchos casos se hizo hsata incomprensible para los niños después de los cambios en nuestro país.

Con los cambios de los 90 tuvimos un nuevo auge del intérs al español que parece más duradero que otros. Para los rusos España se hizo el país más accesible tanto para los negocios como para el descanso. Cada décima persona mayor y cada tercer adolescente después de pasar dos semanas en las playas españolas o recorrer las ciudades y monumentos históricos (ya he mencionado el interés emocional que casi todos los rusos sienten por España) declara el deseo de aprender el idioma. Desde los años 90 se inauguraron varias escuelas especializadas más tanto públicas como privadas. Y ahora de veras tienen contactos muy estrechos con España, los alumnos suelen pasar dos semanas de sus vacaciones en los centros de la enseñanza del español como extranjero, los visitan los niños españoles y así por el estilo. Los graduados de estas escuelas tienen un nivel bastante alto de adquisisión del español. La mayoría de los alumnos pasa con éxito el test DELE del nivel básico. Los mejores pueden trabajar ya después de la escuela secundaria de intétrpretes en tales sectores como turismo.

La nueva vida hizo empezar a crear una serie nueva de los manuales para la primaria y la secundaria. Según las normas contemporáneas se editan no sólo libros de estudios sino los acompñan los cuadernos de trabajo y cassets. Hay dos líneas de los medios de ensñanza: para la escuela ordinaria (con 2-4 horas semanales desde el 2 hasta el 9 año de estudios y durante el 10-11 años como la asignatura por elección) y para la escuela especializada en la enseñanza del idioma (el año preparativo - edad 6 años, 4-8 horas semanales desde el 1 hasta el 11 años de estudios

ACTAS COLOQUIO INTERNACIONAL AEPE (2002). Elena MAKARTCHUK. La enseñanza escolar del español en Rusia
Centro Virtual Cervantes

en grupos de 10 personas). Los principios metodológicos de estos manuales pueden ser formulados como la preparaciópn para la comnicación en forma verbal y escrita, una amplia presentación de la cultura, tradiciones de los países del habla espanola, la vida de los conetáneos hispanohablantes. En proceso de su preparación se tomaban en consideración los materiales del Consejo Europeo referntes a la ensñanza de idiomas. En los manuales ya editados casi todo el material está orientado a España, pero esperamos que en los que están por editar América Latina ocupará el lugar que merece. Las tiradas anuales son de 5000 ejemplares para las escuelas ordinarias y otros tantos para las escuelas especializadas.

Pero el sistema de la enzeñanza más popular hoy día entre los escolares es el español como el segundo idioma extranjero. Los cursos así se organizan normalmente en las escuelas con la enseñanza "especializada" del inglés o en las escuelas privadas. Normalmente la enseñanza comienza el 7 o el 8 año de estudios (edad 13-14 años), los alumnos en grupos de 10-15 personas tienen 2-4 horas semanales durante 4-5 años de estudios. De esta manera ahora se enseña el español en más de 100 escuelas de Moscú. En este caso el problema principal son los manuales pues hasta el momento no existe uno destinado para este tipo de enseñanza. Los profesores se valen de los manuales editados en España, a propósito este grupo de alumnos es el mayor consumidor de la producción de las editoriales españolas pues el nivel económico de los padres les permite comprar libros de estudios por precio de 10 dólares que desgracidamente no todos pueden permitirse aquí, o de los manuales para los estudiantes universitarios. Ya que no existen programas formales para este de la enseñanza en curso de su realización se prueban muy activamente las nuevas metodologías de la enseñznza de los idiomas, unas veces reconstruyendo las tecnologías elaborasas en otros países otras buscando los caminos completamente nuevos. De ejemplo pueden servir los experimentos de adoptación para la enseñanza del español de lo que se llama aquí "las metodologías biologicamente adecuadas" cuyo rasgo principal es ligar las nociones cienitíficas abstractas (en este caso categorías gramaticales) con los imágenes naturales y de este modo garantizar su conservación en la memoria de los alumnos. Ahora está en

ACTAS COLOQUIO INTERNACIONAL AEPE (2002) Elena MAKARTCHUK. La enseñanza escolar del español en Rusia
Centro Virtual Cervantes

preparación un manual de la gramática española creado a base de esta metodología.

Resumiendo podemos decir que en Rusia oy en día existen tres modelos de la organización de la enseñanza escolar del español: como el primer idioma extranjero en las escuelas ordinarias y especializadas (en segundo caso los escolares aprenden también el segundo idioma extranjero) y como el segundo idioma extranjero que es ahora de más extención y crecimiento.

Claro que el español se enseña no sólo en la capital sino también en muchas ciudades y regiones donde hay centros que preparan los profesores: San-Petersburgo, Piatigorsk en Cáucaso del Norte, Voronezh, Krasnodar, Novosibirsk, Irkutsk, Angarsk, Tomsk.

Hoy miramos con satisfacción las perspectivas de la enseñznza escolar del español en Rusia que sin embargo va a crecer junto con el crecimiento de colaboración de nuestro país con España y El Consejo de Europa, con los países de América Latina.

ACTAS COLOQUIO INTERNACIONAL AEPE (2002). Elena MAKARTCHUK. La enseñanza escolar del español en Rusia
Centro Virtual Cervantes